

January 27, 2019 / 35th Sunday after Pentecost / Apodosis of Theophany / Tone 2+ St. Nina the Enlightener of Georgia

27 января 2019 года. Неделя 35 по Пятидесятнице. Отдание праздника Богоявления. Глас 2.
+ Св. равноап. Нины

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-27/>

<p>Saturday January 26, 2019 Saturday after the Baptism of Our Lord and God and Saviour Jesus Christ. Martyrs Hermylus and Stratonikus at Belgrade. Holy Fathers Slain at Sinai and Raithu.</p>	<p>26 января 2019 года Суббота по Богоявлению. Попряднство Богоявления. Мчч. Ермила и Стратоника. Преподобных отец, в Синае и Раифе избиенных (с 14 января).</p>
<p>9th Hour</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропари мучеников и преподобных читаются попеременно. Кондак только праздника.</p> <p>Час 9й</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иордане крещаящуся Тебѣ , Господи, / Тройчское явися поклонение: / Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесе утверждение. / Явлейся Христѣ Божѣ // и мир просвещей, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Holy Fathers Slain at Sinai and Raithu, Tone 4</p> <p>O God of our fathers,/ deal with us ever according to Thy meekness./ Deprive us not of Thy mercy,/ but through their supplications// direct our life in peace.</p>	<p>Тропарь отцев, глас 4:</p> <p>Божѣ отецъ наших,/ творяй присно с нами по Твоей кротости,/ не отстави милость Твою от нас,/ но молитвами их/ в мире управи живот наш.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion, Tone 4:</p>	<p>Кондак, глас 4:</p>

<p>♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.</p>	<p>Лик: Явілся есі днесь вселенней, / и свет Твой, Гóсподи, зна́менася на нас, / в ра́зуме пою́щих Тя: / пришёл есі и явілся есі, // Свет Непристу́пный.</p>
--	---

<p>January 27, 2019 / 35th Sunday after Pentecost / Apodosis of Theophany / Tone 2+ St. Nina the Enlightener of Georgia</p>	<p>27 января 2019 го́да. Неде́ля 35 по Пятидеся́тнице. Отда́ние пра́здника Богда́вления. Глас 2. + Св. равноап. Ни́ны</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Regular Beginning. Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж»</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Octoechos 4; Feast: 3 (The forerunner, beholding our Enlightener); St.Nina:3; G: Feast (Thou didst bow Thy head); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 4, праздника, глас тот же – 3 (на ряду 4 стихиры, одна из них опускается), и равноап. Ни́ны, глас 4-й – 3. «Слава» – праздника, глас 2-й: «Приклонил еси главу...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Преиде сень законная...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, ГЛАС 2:</p>
<p>Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p>▲ The resurrectional Stichera, tone 2:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 2:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́даться и́мени Твоему́.</p>
<p><u>Come</u> ye, let us worship <u>God</u> the <u>Word</u>, / Who was begotten of the Father before the <u>ages</u>, / And <u>became</u> incarnate of the Virgin <u>Mary</u>; / For having <u>endured</u> the Cross, / He <u>gave</u> Himself over to burial, as He <u>Himself</u> desired, / And having <u>risen</u> from the dead, / He hath saved me, a <u>man</u> <u>astray</u>.</p>	<p>Пре́жде век от Отца́ Ро́ждшемуся Бо́жию Сло́ву, / Вопло́щшемуся от Де́вы Мари́и, / прииди́те, поклони́мся: / крест бо претерпе́в, / погребéнию предаде́ся, я́ко Сам восхоте́: / и Воскрéсе из ме́ртвых, / спасé мя заблужда́ющего челове́ка.</p>

Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждуд прáведницы, / дóндеже воздáси мне.
Christ our <u>Saviour</u> / Having nailed to the Cross the handwriting which is <u>against</u> us, / Hath <u>erased</u> it and abolished the <u>might</u> of death. / We worship His Resurrection on the <u>third day</u> .	Христóс Спас наш, / éже на ны рукописáние пригвоздív на Крестé заглáди, / и смéртную держáву упразднi: / поклоняемся Егó Триднéвному Воскресéнию.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубинý воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.
With the archangels let us hymn the Resurrection of <u>Christ</u> ; / For He is the Deliverer and the <u>Saviour</u> of our souls; / And shall come <u>again</u> in awesome glory and mighty <u>power</u> / To judge the world which He hath <u>created</u> .	Со Архáнгелы воспоiм Христóво Воскресéние: / Той бо есть Избáвитель и Спас душ нáших, / и в слáве стрáшной и крéпцей силе, / пáки грядéт судiти мiру, Егóже создá.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бýдут ýши Твоi / внéмлюще глáсу молéния моего.
The <u>angel proclaimed</u> <u>Thee</u> , / The Master Who had been crucified and <u>buried</u> , / And he <u>said</u> to the <u>women</u> ; / 'Come ye, and see where the <u>Lord</u> lay; / For He hath <u>arisen</u> , as He said, in that He is <u>almighty</u> ! / Wherefore, we worship Thee Who alone art <u>immortal</u> . / O Christ, Thou bestower of life, have mercy <u>upon us</u> !	Тебé Распéншагося и Погрéбéннаго, / Áнгел проповéда Владыкy, и глагóлаше женам: / приидите видите, идéже лежáше Господь: / Воскрéсе бо, якоже речé, яко Всесiлен. / Тéмже Тебé поклоняемся Едiному Безсмéртному: / Жизнодáвче Христé, помiлуй нас.
Feast: Tone 2	Стихiры прáздника, глас 2, самогласны:
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоiт? / Яко у Тебé очищéние есть.
The forerunner, beholding our Enlightener, / Who illumineth every man, / coming to be baptized, / rejoiceth in soul and trembleth. / He pointeth to Him with his hand and saith to the people: / "This is He Who delivereth Israel, / Who freeth us from corruption! // O sinless Christ our God, glory be to Thee!"	Просветiтеля нáшего, / просвещáющего всякого чelовéка, / видев Предтéча крестiтися пришédша, / рáдуется душéю и трепéщет, / рукою показýет Егó и глагóлет лóудем. / Сей, избавляяй Израiля, / свободжáяй нас от ислéния. // О безгрéшный Христé Бóже наш, слáва Тебé.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My	Ýмене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твое, / уповá душá моя на Гóспода.

soul hath hoped in the Lord.	
When our Deliverer was baptized by His servant / and borne witness to by the coming of the Holy Spirit, / the angelic armies, looking on, were stricken with awe; / and a voice was borne down from the Father in heaven: / “He Whom the forerunner baptized with his hand is My beloved Son, / in Whom I have been well pleased!” // O Christ our God, glory be to Thee!	Избáвителью нáшему, от рабá крещáемому/ и Дúха пришéствием свидéтельствуемому,/ ужасóшася, зряще, А́нгельская во́инства./ Глас же с Небесé принесéся от Отцá:/ Сей, Егóже Предтéча руко́ю крещáет,/ Сын Мой есть возлúбленный, о Нёмже благоволих.// Христé Бóже наш, сла́ва Тебé.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи úтрення до но́щи, от стра́жи úтрення, / да упováет Изра́иль на Гóспода.
The currents of the Jordan received Thee, the Wellspring, / and the Comforter descended upon Thee in the form of a dove. / Thou Who bowed down the heavens dost bow Thy head, / and clay crieth out to the Potter: / “What dost Thou command me to do, O Thou Who art greater than I? / It is I who must needs be baptized of Thee!”. // O sinless Christ our God, glory be to Thee!	Иордáнская стру́я Тебé, Исто́чника, прия́ша,/ и Утéшитель в ви́де голуби́не схождáше./ Приклоня́ет верх Приклони́вый Небесá./ Зовéт и вопиéт брéние Зиждителю:/ чтó ми повелевáеши, я́же в́ше менé?/ Аз трéбую Твоегó Крещéния.// О безгрéшный Христé Бóже наш, сла́ва Тебé.
St.Nina:3, Tone 4:	и равноап. Нины, глас 4-й – 3.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Гóспода мýлость, и мно́гое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний егó.
O blessed Nina, / handmaid of Christ God, the Redeemer of all, / O instructress of Iberia, mighty in faith, / who sprang forth blamelessly, / with gladness thou didst hasten after Him, / didst preach the true God to the people, / and didst instruct them / to renounce their inanimate idols, / showing them the path of life.	Непорóчно возрастáшая,/ в вéре крéпкая наставни́це Ивэ́рии,/ блаже́нная Ни́но, рабó всех Иску́пителя Христа́ Бóга,/ с весéлием вослéd Тогó теклá еси́,/ и лю́дем проповéдала еси́ и́стиннаго Бóга,/ и научи́ла еси́ я отрещи́ся от и́дол бездúшных,/ показýющи пусть и́стины.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Гóспода вси язы́цы, / Похвалите́ Егó вси лю́дие.
Holding in her hand / a sign of miracles, / a precious cross fashioned of vine-branches, / the blessed and holy Nina / wrought many wonders by its power / in the city of Maskheta. / Wherefore, as many as accepted her preaching / were healed of their sickness / and rendered glory to God.	В руцé держáщи чудéс знáмение -/ из лоз виногра́дных Крест честный,/ блаже́нная свята́я Ни́на/ си́лою егó во гра́де Мцхéте сотвори́ мно́га чудесá./ Тёмже ели́цы про́поведь ей прия́ша,/ исцели́шася от нéмощи/ и Бóга прослáвиша.

Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Let us glorify the holy Nina, the equal of the apostles, / who arrived in the East from the West / and enlightened with the teaching of Christ / a people who sat in darkness, / who brought all the tribes of Iberia to Christ God / and delivered by the power of God / the kings and princes / who were enslaved by the graven images, / for she hath freed them from the falsehood of idolatry.	От запада к востоку пришедшую, / и люди, во тьме сядящая, / учением Христовым просветившую, / и вся Йверская племена ко Христу Богу приведшую, / царь же и князи, истуканом поработенныя, / избавльшую силою Божию, / славим святую равноапостольную Нину, / яко свободи я от лести идоляския.
G: Feast (Thou didst bow Thy head)	«Слава» – праздника, глас тот же: «Приклонил еси главу...»,
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Thou didst bow Thy head before the Forerunner, / and didst crush the heads of the serpents. / Having come to the streams, Thou didst illumine all things, / that they may glorify Thee, // O Savior, the Enlightener of our souls.	Приклонил еси главу Предтечи, / сокрушил еси главы змиев. / Пришед в струи, просветил еси всяческая, / еже славити Тя, Спасе, // Просветителя душ наших.
Tone 2:	«И ныне» глас 2-й:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: The <u>shadow</u> of the law hath passed away when <u>grace</u> arrived, / For, as the bush wrapped in <u>flame</u> did not burn, / So, the <u>Virgin</u> gave birth and yet remained a <u>Virgin</u> . / In place of the <u>pillar</u> of fire, / The <u>Sun</u> of <u>Righteousness</u> hath shone forth. / Instead of <u>Moses</u> , <u>Christ</u> , is come, / The <u>Salvation</u> of our <u>souls</u> .	Богородичен Догматик: Прейде сень законная, / благодати пришедши: / якоже бо купина не сгараше опаляема: / тако Дева родила еси, / и Дева пребыла еси. / Вместо столпа огненного, / Праведное возсия Солнце: / вместо Моисея, Христос, / Спасение душ наших.

Entry; O Gladsome Light; Prokimenon of the day. Вход. Прокимен дня. Паримий нет.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

At Litia:	Литія:
	На литии стихиры праздника, глас 4-й. «Слава» – праздника, глас 8-й: «Господи, исполни хотя...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Днесь тварь просвещается...».

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Tone 2 Octoechos; G/N: Feast (Beholding the Sun Who shone forth from the Virgin). Feast (Come ye, let us emulate).	На стиховне стихиры воскресные, глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Еже от Девы Солнце...».
The Resurrection Aposticha, tone 2:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 2:
Thy Resurrection, O Christ our <u>Saviour</u> , / hath enlightened the whole <u>universe</u> ; / and Thou hast called forth Thy <u>creation</u> . / O Lord Almighty, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> !	Воскресение Твое, Христэ Спа́се, / всю просвети вселенную, / и призвал еси Твое создание: / Всесильне Господи, слава Тебе.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
By the <u>tree</u> , O Saviour, hast Thou <u>abolished</u> the <u>curse</u> , / Which began with the tree, / By Thy <u>burial</u> hast Thou put the might of <u>death</u> to death, / And by Thine arising Thou hast <u>illuminated</u> our race; / <u>Wherefore</u> , we cry <u>out</u> to Thee; / 'O Christ our God, Bestower of life, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> !'	Дре́вом Спа́се упразднил еси, / юже от дре́ва клятву, / держа́ву сме́рти погребением Твоим умертвил еси, / просветил же еси род наш востанием Твоим. / Те́мже вопие́м Тебе́: / Животода́вче Христэ́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
Appearing, nailed to the <u>Cross</u> , O <u>Christ</u> , / Thou didst alter the beauty of created things; / The <u>soldiers</u> , displaying their <u>inhumanity</u> / Pierced Thy <u>side</u> with a lance, / And the <u>jews</u> , refusing to acknowledge Thine <u>authority</u> , / Asked that Thy <u>tomb</u> be sealed. / O <u>Lord</u> Who in the lovingkindness of Thy <u>compassion</u> / Didst accept burial and rise on the <u>third</u> day, / Glory <u>be</u> to <u>Thee</u> !	На кресте явлься Христэ́ пригвождае́мь, / изменил еси добро́ту зда́ний: / и безчелове́чие у́бо во́ини показу́юще, / копие́м ре́бра Твоя́ прободо́ша, / евре́и же печа́тати гроба́ проси́ша, / Твоя́ вла́сти не ве́дуще. / Но за милосе́рдие утроб Твои́х, / прие́мый погребение, и тридне́вен Воскресы́й / Господи сла́ва Тебе́.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоёмú подобáет святы́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.
<p>O Christ, Thou Bestower of <u>life</u>, / Who of Thine own will endured suffering for the sake of <u>mortal</u> men, / As One mighty Thou didst descend into hades, / And there, having rescued from the mighty beast them that awaited Thy <u>coming</u> / Thou <u>gavest</u> them to live in Paradise instead of <u>hades</u>. / Wherefore, grant also cleansing from sins and great <u>mercy</u> unto us, / Who glorify Thine arising on the <u>third day</u>.</p>	<p>Живóтодавче Христé, волею страсть претерпéвый смéртных ráди, / во ад же снизшéд я́ко си́лен, / та́мо Твоегó прише́ствия ожида́ющия, / исхíтив я́ко от зvéря крéпкого, / рай вмéсто áда жíти даровáл еси́. / Тéмже и нам слáвлящим триднёвное Твоé востáние, / дáруй очищéние грехóв, / и вéлию мýлость.</p>
Tone 6:	Стихíра прáздника, глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
<p>Beholding the Sun Who shone forth from the Virgin / asking for baptism in the Jordan, / the radiant luminary who shone forth from the barren woman / cried out to Him with fear and joy: // "Do Thou sanctify me by Thy divine epiphany, O Master!"</p>	<p>Éже от Дéвы Сóлнце, / вíдя ýже от неплóдове светíльник свéтлый, / во Иордáне прося́ща Крещéния, / ýжасом и рáдостью вопия́ше к Немú: / Ты мя освяти́, Влады́ко, // Божéственным явлéнием Твоím.</p>

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; Feast (*When Thou, wast baptized in the Jordan*) x1./ По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника, глас 1-й (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 2:</p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.</p>	<p>Тропарь Воскрéсен, глас 2:</p> <p>Егда́ снизшéл еси́ к смéрти, Живóте Безсмéртный, / тогда́ ад умертвил еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умéршья от преиспóдных воскресíл еси́, / вся Сíлы Небéсныя зывáху: / Жизнодáвче, Христé Бóже наш, слáва</p>

	Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Saint Nina, Troparion, Tone 4 O Holy Nina, equal of the apostles, minister of the word of God, who emulated the first called Andrew and the other apostles in apostolic preaching, enlightener of Iberia and harp of the Holy Spirit: entreat Christ God, that our souls be saved.	Тропарь равноапостольной Нине, просветительнице Грузии, глас 4 Сло́ва Бо́жия служите́льнице,/ во апо́стольстей про́поведи перво́званному Андре́ю/ и про́чим апо́столом подража́вшая,/ просвети́тельнице Иве́рии и Ду́ха Свята́го цевни́це,/ свята́я равноапо́стольная Ни́но,/ моли́ Христа́ Бо́га // спасти́ся душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иорда́не креща́ющуся Тебе́ , Го́споди, / Трѳ́йческо́е яви́ся поклонѣние: / Роді́телев бо глас свидѣ́тельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Ду́х в ви́де голу́бине / изве́стоваше словесе́ утвержде́ние. / Явле́йся Христе́ Бо́же // и мир просвеще́й, сла́ва Тебе́.

Matins: Note: If the rector so directs, a Polyeleos-rank service for St. Nina the Enlightener of Georgia may be combined with the service of the Apodosis. See: <i>ODS vol. III</i> , pp. 143ff, for more detail.	На утрѣне на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й (дважды). «Слава» – тропарь равноап. Нины, глас 4-й, «И ныне» – тропарь праздника, глас 1-й. Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные. Непорочны ¹⁰ (см. Типикон, гл. 17) ¹¹ . «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...». Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, праздника 1-й на 4, и равноап. Нины на 4. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия праздника: «Глубины открыл есть дно...» ¹² . По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 4-й, кондак и икос равноап. Нины, глас 2-й; седален равноап. Нины, глас тот же. «Слава, и ныне» – ипакои праздника, глас 5-й. По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 2-й. На 9-й песни поем «Честнейшую» (припевы праздника не поются). По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».
--	--

	<p>Ексапостиларий воскресный 2-й. «Слава» – светилен равноап. Нины, «И ныне» – светилен праздника.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 2-й – 4, и праздника (см. на хвалитех) – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее 6 января, на стиховне вечера). «Слава» – стихира евангельская 2-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с поминовением рядовых святых дня)</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.</p>	<p>На часах – На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки праздника и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 9, both Canons.</p> <p>After entrance, Troparion of the Resurrection; Feast; G: Kontakion of the Resurrection; N: Feast.</p> <p>Prokimenon, Tone 2: The Lord is my strength and my song. & (Feast) Tone 4: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</p> <p>Epistle: Epistle: Col. 3:12-16 (§258).</p> <p>Alleluia, Tone 2 & Tone 4.</p> <p>Gospel: Luke 18:18-27 (§91).</p> <p>Instead of It is truly meet, we sing the refrain Magnify, O my soul, with the Irmos of the Ninth Ode, second canon (Every tongue is at a loss to praise thee as is due).</p> <p>Communion Hymn: Praise the Lord in the heavens & The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6, и праздника, песнь 9-я (обоих канонов) – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь равноап. Нины; кондак воскресный. «Слава» – кондак равноап. Нины, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен – воскресный и праздника.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня.</p> <p>Аллилуиарий – праздника и воскресный.</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Причастен – праздника: «Явися благодать Божия...», и воскресный: «Хвалите Господа...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...» (с поминовением рядовых святых дня).</p> <p>Примечание. В 1-й Марковой главе Типикона под 14 января сказано: «Прокимен, Апостол, и Евангелие Недели ряд. Аллилуиа, и причастен праздника, и дне». По мнению В. Розанова, это указание Устава означает, что «в отдание Богоявления, при Апостоле и Евангелии дне, сначала произносится прокимен дне, а потом праздника, но... аллилуиарий и причастен должны быть сначала праздника, а потом дне» (см.: Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 356).</p>